

Note on Transliteration and Transcription

I have used a simplified transcription system based on the Library of Congress Romanization system which should be recognizable to Arabic speakers. The Arabic terms used in the text represent a mixture of spoken Cairene Egyptian and Khartoum Sudanese dialects and modern standard Arabic. Whereas the Arabic letter /qaf/ is replaced with a *hamza* in Cairene Arabic, it is pronounced /g/ or /gh/ in Khartoum dialect. Cairenes additionally replace the /j/-sound of the Arabic letter /jīm/ with the sound /g/. I have given phonetic transliterations for both dialects where appropriate. I have used conventional Western spellings for proper names and a few recognizable terms. All translations in the text are my own, unless otherwise indicated.